

**Соотношение элементов дачно-усадебных лексико-семантических гнезд
в английском и русском языках**

Материалы к словарю

allotment — огород

allotment cultivation (также: allotment gardening) — огородничество

apartment building — доходный дом

appanage lands — удельные земли (в России конца XVIII начала XX вв.
земли, принадлежавшие императорской семье и управлявшиеся
Департаментом уделов; находились в пользовании у крестьян или
сдавались ими в аренду)

association — товарищество

compression — уплотнение

country cottage — сельский домик (не смешивать с «сельский дом»)

country estate — мыза, усадьба (ср.: «*farmstead*»)

dacha (также: country house, villa) — дача

dacha apartment — квартира-дача

dacha estate — усадьба-дача, дачное имение

dacha folk — дачники

dacha location — дачная местность

dacha settlement — дачный поселок

dacha suburb — дачный пригород

dacha village — дачная деревня

departmental dacha — казенная дача

detached dacha — дача-особняк

detached house — [дом-]особняк

employee — служащий (социальная группа)

estate — усадьба

extrabudgetary construction — внелимитное строительство

farmstead — мыза, усадьба (ср.: «*country estate*»)

fête — гулянье (ср.: «*popular festivities*»)

garden — сад

gardening — садоводство

garden plot cultivator — садовод

garden plot cultivation — садоводство

hereditary land — вотчина

house for summer entertainment — дом для летнего увеселения

house out of town — загородный дом (ср. «*out-of-town house*»)

landed estate (букв.: усадьба, связанная с землей) — поместье, имение

landholdings — хозяйство

landowner — помещик

local council — земство

local managing organization — дачное хозяйство (в советские годы)

lordly dacha — барская дача

men of various ranks — разночинцы

meshchanin — мещанин (нет английского эквивалента, дается транслитерацией, выделяется курсивом как заимствование)

nobility — дворянство

non-laboring element — нетрудовой элемент

official — казенный

out-of-town house — загородный дом (ср. «*house out of town*»)

ownership with the right of inheritance — пожизненное наследуемое владение

[for] permanent use — [в] бессрочное пользование

personal property — личная собственность

pleasure garden — увеселительный сад

plot of land — участок, двор

popular festivities — гулянье (ср.: «*fête*»)

promenade — прогулка

rest home — дом отдыха

right to build — право застройки

right to use — право пользования

rustic house — коттедж

rural house — сельский дом

seigneurial residence — господские хоромы

self-compression — самоуплотнение

semidetached dacha — сблоченная дача

settlement — поселок

settlement dweller — посельчанин

single-apartment dacha — одноквартирная дача

small town — малый город

social estate — сословие

society fo improving services and infrastructure — общество благоустройства

suburb — пригород

suburban tradespeople — посадские

subsidiary farm — подсобное хозяйство

summer garden hut — летние садовые домики (в постсоветские годы)

summer shack — летний домик (в советские годы)

temporary hut — временка

town estate — городская усадьба

unfit — безхозяйственные (социальная прослойка)

villa — особняк

village house — деревенский дом (в советские годы)

wage earner — отходник

winter dacha — зимняя дача